



**Erfolgreich dolmetschen in der Beratung  
im beschleunigten Asylverfahren**

# Erfolgreich dolmetschen in der Beratung im beschleunigten Asylverfahren

## Einordnung

Das Ausbildungsmodul 4a ist eines der Wahlmodule, welche für die Zulassung zur Berufsprüfung zum Erwerb des eidgenössischen Fachausweises für Fachpersonen für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln anerkannt werden. Es baut auf den mit dem Zertifikat INTERPRET nachgewiesenen Kompetenzen auf.

Das Modul ist durch INTERPRET, die schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln, anerkannt.

## Handlungskompetenz der erfolgreichen Absolventinnen und Absolventen des Moduls

In Kenntnis der Strukturen und Abläufe sowie im Bewusstsein der eigenen Rolle dolmetschen die erfolgreichen Absolventinnen und Absolventen des Moduls im Rahmen der kostenlosen Beratung und Rechtsvertretung im beschleunigten Asylverfahren.

## Zentrale Ergebnisse der Intervention

Die Teilnehmenden

- können sich auf die speziellen Rahmenbedingungen eines Einsatzes vorbereiten
- dolmetschen bei Beratungen im Asylbereich sinngemau und möglichst wortgetreu
- verwenden die spezifische Terminologie zutreffend und kohärent
- gestalten die Rolle als dolmetschende Person im Rahmen der gegebenen Möglichkeiten
- treten innerhalb der vorgegebenen Grenzen selbstbewusst und in Übereinstimmung mit den berufsethischen Grundsätzen auf und handeln entsprechend

## Zentrale Wissensstrukturen

Grundlagen Asyl- und Ausländerrecht



Vulnerable Personen im Asylprozess



Dolmetschen in der Beratung und Rechtsvertretung im beschleunigten Asylverfahren



Berufskodex

## Wissensfelder

- Grundzüge des Schweizerischen Asyl- und Ausländerrechtes und des Asylverfahrens
- Vulnerable Personen im Asylprozess
- Der Beratungsprozess: Grundlagen und Abläufe mit Rechtsberatung, Rechtsvertretung und Chancenberatung – Möglichkeiten und Grenzen der Dolmetscherrolle bei der Beratung
- Techniken des Konsektivdolmetschens in der Rechtsberatung
- Einführung ins Dolmetschen übers Telefon
- Recherchetechniken, Lesetechniken
- Fachterminologie
- Berufskodex
- Vorkehrungen zum Selbstschutz und zur eigenen Sicherheit
- Emotionale Abgrenzung und Strategien zur Verarbeitung von emotional belastenden Einsätzen

## Zielgruppe und Aufnahmebedingungen

- Erfahrene Interkulturelle Dolmetscherinnen und Dolmetscher mit dem Zertifikat INTERPRET oder entsprechenden Kompetenzen in Bezug auf Dolmetschetechniken
- Deutschkompetenzen, mündlich mindestens entsprechend dem Niveau C1 des europäischen Referenzsystems
- nachgewiesene Kompetenzen in der Dolmetschsprache

Die interkulturellen Dolmetschenden stehen mit ihren Fachkenntnissen unter Berücksichtigung der transkulturellen Lebenswelten aller Beteiligten für eine sachgerechte Verdolmetschung ein.

## Kursdaten und -zeiten

jeweils freitags, 9.15–16.45 Uhr

- 7. September 2018
- 21. September 2018
- 28. September 2018
- 26. Oktober 2018
- 2. November 2018

## Lernzeit

32,5 Std. Seminarzeit

42,5 Std. selbstständige Lernzeit

(inkl. Kompetenznachweis)

---

75 Std. Total mind. Lernzeit

## Gruppengrösse

15–18 Teilnehmende

## Modulattest

Die Teilnehmenden erhalten ein Modulattest. Dieses ist während 6 Jahren für die Zulassung zur Berufsprüfung für Fachpersonen für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln gültig.



## Kursort

Bullingerhaus, Jurastrasse 13, 5000 Aarau  
(7./21./28.9.2018)



TDS Aarau, Frey-Herosé-Strasse 9,  
5000 Aarau (26.10./2.11.2018)

beide Kursorte nur wenige Minuten  
zu Fuss ab Bahnhof Aarau

## Kurskosten

Fr. 850.–



**Mit inhaltlicher Unterstützung der  
Schweizerischen Flüchtlingshilfe SFH**



**In Zusammenarbeit mit HEKS Linguadukt  
Aargau/Solothurn**

## Caritas Schweiz

Adligenswilerstrasse 15  
Postfach  
CH-6002 Luzern

Telefon: +41 41 419 22 22  
Telefax: +41 41 419 24 24  
E-Mail: [info@caritas.ch](mailto:info@caritas.ch)

Internet: [www.caritas.ch](http://www.caritas.ch)  
Postkonto: 60-7000-4

**Das Richtige tun  
Agir, tout simplement  
Fare la cosa giusta**

# Anmeldeformular

Kurs Aarau/Solothurn: 7.9.–2.11.2018

Vorname \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Geburtsdatum \_\_\_\_\_

Dolmetschsprache/n \_\_\_\_\_

Geschlecht  weiblich  männlich

Telefon \_\_\_\_\_

Natel \_\_\_\_\_

E-Mail \_\_\_\_\_

Gemeldet bei folgender Vermittlungsstelle: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Falls ich meine Deutschsprachkenntnisse (mindestens Niveau C1 des europäischen Referenzsystems) nicht mit einem entsprechenden Diplom nachweisen kann, bin ich bereit, einen online-Sprachtest durchzuführen:

Ja  Nein

Ich habe die Möglichkeit, fünf Einsätze in der Asylrechtsberatung als Dolmetscher zu absolvieren:

Ja  Nein

Bis jetzt absolvierte Stunden als Dolmetscherin oder Dolmetscher:

\_\_\_\_\_ h (auf Stunden genau)

Kurskosten: Fr. 850.–, Fälligkeit auf Kursbeginn  
Für Anmeldungen bis Ende Juni Fr. 90.– Frühbuchungsrabatt  
Auf Wunsch in 3 Raten zahlbar:  Ja

Weiterbildungsgutschein:

Betrag: Fr. \_\_\_\_\_ Gutscheincode: \_\_\_\_\_



Beilagen:

- Sprachkenntnisse Deutsch C1 (Kopie Sprachdiplom)
- Zertifikat Interpret

Bitte Anmeldung mit allen Kopien bis spätestens **18. August 2018**  
zurückschicken an:

Caritas Schweiz  
Fachstelle Integration  
Sofia Alija  
Adligenswilerstrasse 15  
6002 Luzern

oder per E-Mail an: [dolmetschen@caritas.ch](mailto:dolmetschen@caritas.ch)  
(bitte alle verlangten Papiere in einem PDF zusammenfassen)

Ort, Datum

---

Unterschrift

---